

VƯƠNG TRẠCH

CHÚ THƯỜNG

Chim trời cá nước

8



NHÀ XUẤT BẢN

VĂN HỌC

TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

Chú THOÔNG



TẬP 8
CHIM TRỜI CÁ NƯỚC

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



CHÚ THƯỜNG

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản:

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG ÂN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: nxbtre@hcm.vnn.vn

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn ,tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 03 năm 2008.

Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chú Thoàng. Trong bộ chú Thoàng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xà Xê (khô khạo, sai một đường làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lêu lắt), lão Triệu (nhà giàu hình tiền, kiêu căng, thù vật), cô Trăn (kiêu kỳ, dâm dăng, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "bẩm", cô là đối tượng mà chú Thoàng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình,

Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để ngầm chế trích, để kích thích hủ hủ, hạo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa... Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngày tho, khô đại như chú Thoàng thật khó mà thích nghi cho được. Chú luôn bị thất nghiệp, đời khổ, và bị tình phụ... Do đó chú sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chú phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chú bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoay xọch, chú Thoàng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chú Thoàng, hay đó là thái độ hủ hủ của người châu Á, khư khư bám lấy cái quê hương hạo hủ của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ?

Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thoòng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thoòng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thoòng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận từng từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt mỏi.

Rất mong chú Thoòng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

CUỘC ĐỜI TRỞ TRÊU



GẦN MỤC



CHỈ ĐÙA



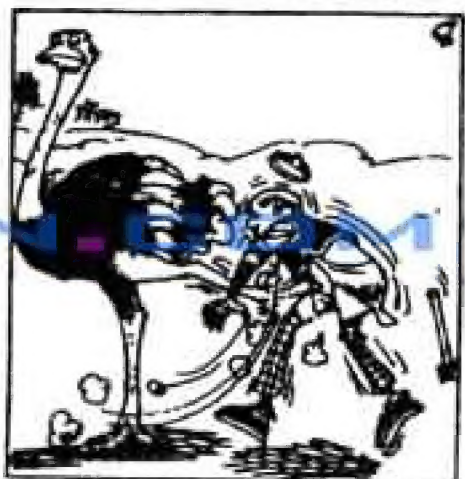
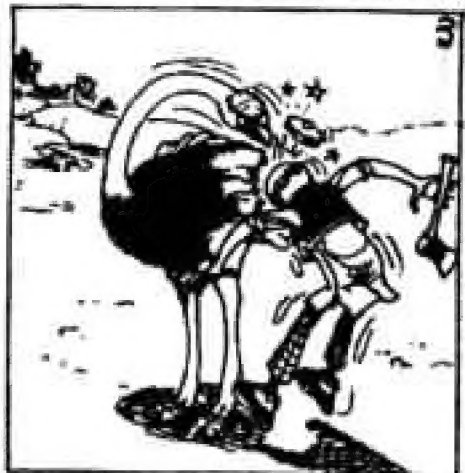
THÌ ĐEN



CHÚT THỜI



CHIM TRỜI



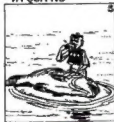
QUÁ ĐÓI



CÁ NƯỚC



VÀ QUẢ NỔ



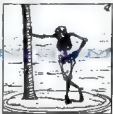
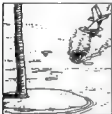
KHÁT GẬP ĐỐI



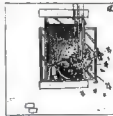
CẢI TẠT



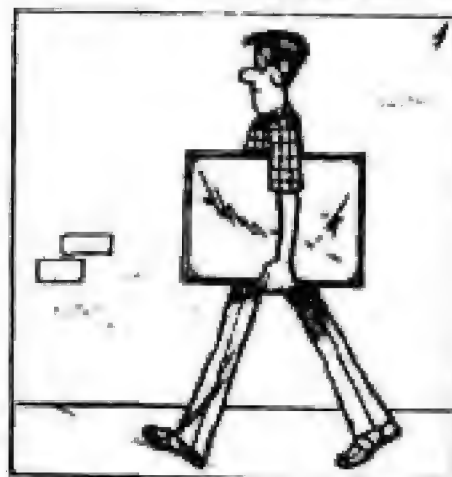
CHẾT ĐỪNG



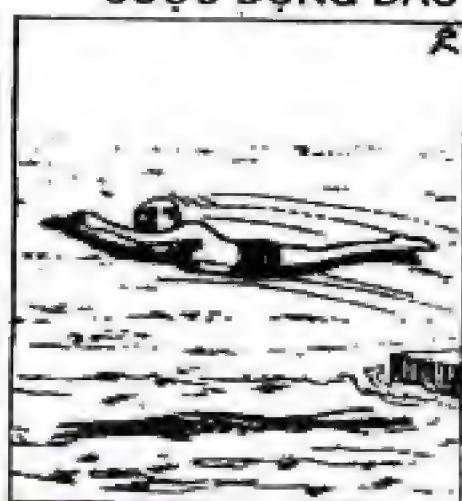
TÒ MÒ



Ý TƯỞNG GIỐNG NHAU



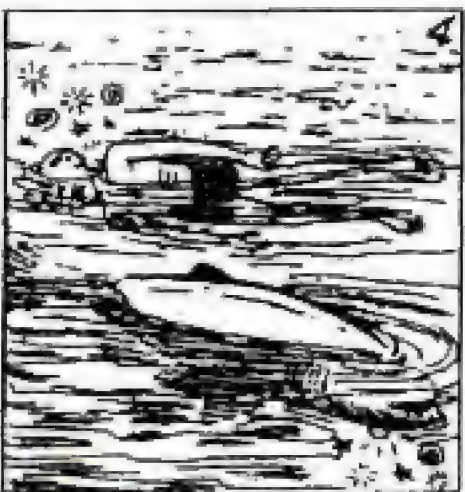
CUỘC ĐỤNG ĐẦU



NGƯỜI ĐẾN TỪ HÀNH TINH KHÁC



CÓ MỘT KHÔNG HAI



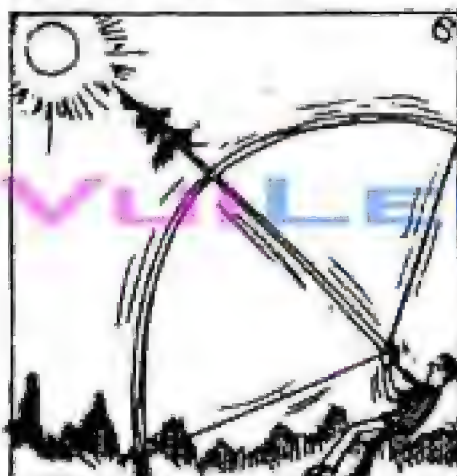
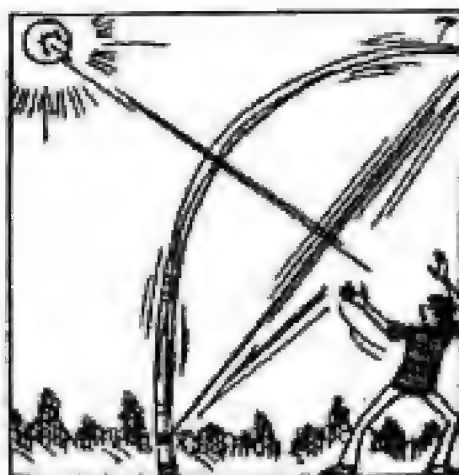
HẬU NGHỆ



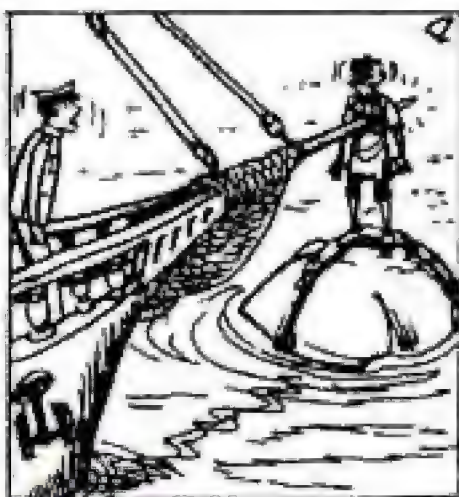
SỐ TRỜI



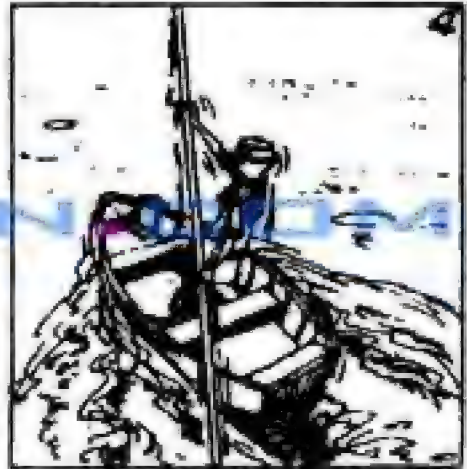
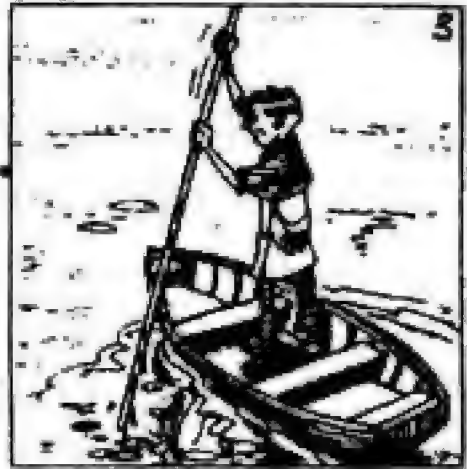
THỜI NAY



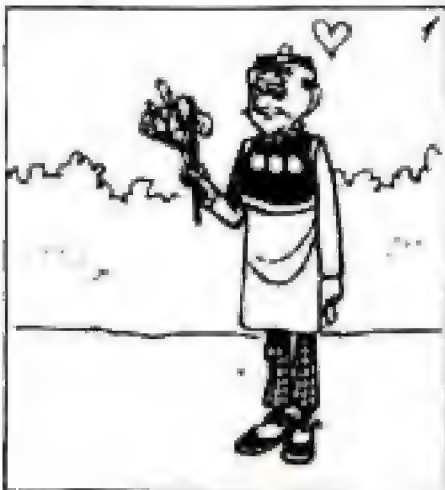
ĐÃ ĐỊNH



CÀNG XA



TRÔNG



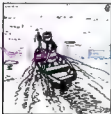
CÀNG SÂU



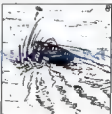
5



7



6



8

CÂY HI



6



4

VỪA LÀM VỪA CHƠI



THỜI BUỔI



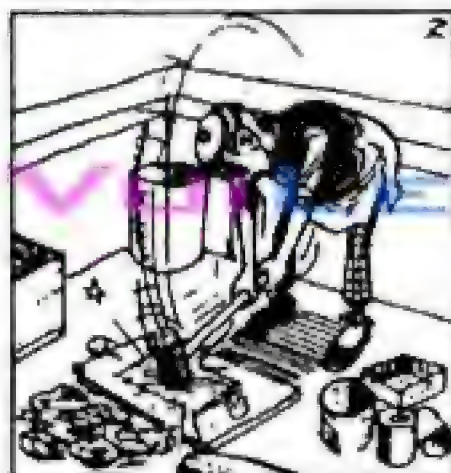
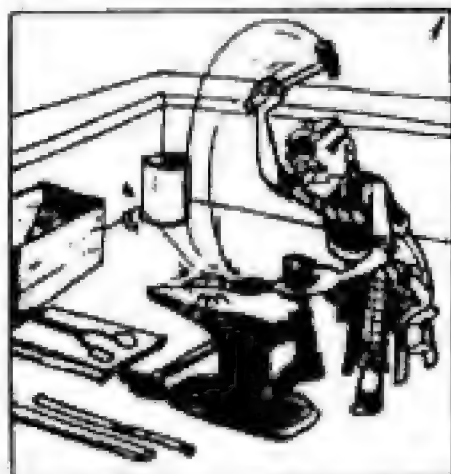
TRẢ Đũa



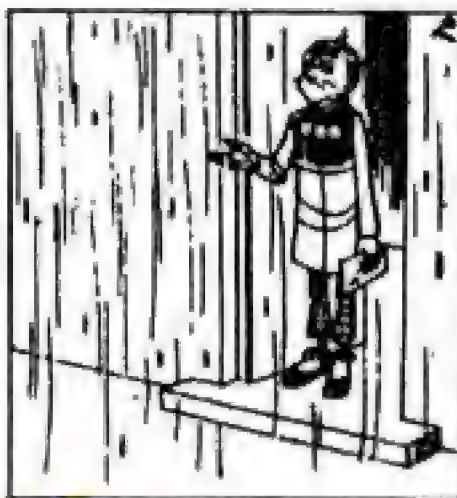
ĐẶT ĐỒ



LÒ RÈN TRÊN CAO



CÓ GÌ



CUỘC GỌI CÒN Kéo DÀI



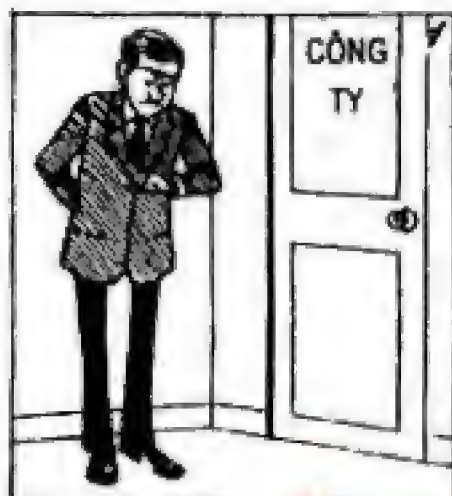
DỪNG NẤY



KIỂM TRA



KIỂM CHUYỆN



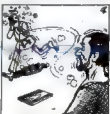
MẮT KẾT



ĐỂ ĐUỐI



THỐI QUÀ !



TRUYỀN QUÀ



NÓI NGANG



HẤP DẪN



NÓI



AI CŨNG CÓ



NHIỀU



LÚC SAI



CẮT BĂNG KHÁNH THÀNH



CÙNG MỘT



AN TOÀN LÀ TRÊN HẾT



ĐỘNG TÁC



DẠY KHÔNG



TRONG CẢI XUI



NGHIÊM



CÓ CÁI HÊN



BẢO VỆ



CÀNG MAU



CHẤT LƯỢNG



CHẾT



CÀNG NHỜ CÀNG THÊM... BẠN !



MỖI NGƯỜI MỖI

SỬ DỤNG TÀI THIÊN NHIÊN



Ý THÍCH



NỖI ÂM ẢNH



NHỜ ĐIỀU



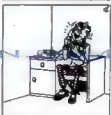
TRẦN MIÊN



KỶ DIỆU



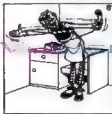
LÀM VIỆC



LÊN NHÀ



NHƯ MÂY



ĐẢO CHÌM



BỎ KHUYẾT



DÂN TỘC



KHÔNG LỘN ĐÀU



VÀ QUỐC GIA



NUÔI CÁ CẢNH



RƯỚC ĐƯỢC THIỀNG



NGUYỄN



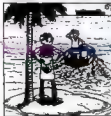
CHẾT TRÊN



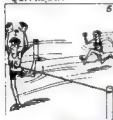
DÀN HỒI



ĐỒNG VÀNG



QUẢ MẠNH



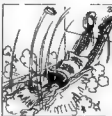
ĐỀ TRẮNG ĐỀ ĐEN



CÁCH TÍNH



CÓ MẮT NHƯ MÙ



MỘT



KIỂM TRA



THAY LÒNG



TRÍ NHỚ



ĐỔI ĐẠ



HẬU QUẢ



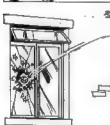
KHÓ LƯỜNG



KHỔ NHỤC KẾ



VỤ OÁN GIÁ HỌA



TRẢ THÙ



CHƠI ĐẠO CỎ NGÀY ĐÚT TAY



LẦN ĐẦU HỌC ĐÁNH GÔN



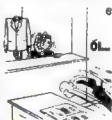
LẠC ĐƯỜNG



TÀN GIÁC MƠ HOA



ĐUA CHÚT CHƠI



ANH EM SINH ĐÔI



ĐẾN QUÀ SỚM



PHÙ HỢP VỚI HOÀN CẢNH



LỰC BẮT TỔNG TÂM



OAN ỨC



100 ĐỒNG CỦA TÔI ĐÃ MẤT RỒI ư



TÔI
KHÔNG
THẤY MỘT
ĐỒNG
NÀO CẢ.



MÀY... ỜNG
ƠI!



TÔI 5
TÊN
ĐANG TÔI
NGÀY.
HẸU
ĐỒNG
TÔI
KÈU
CẢNH
SÁT ĐẶT
MÀNH



BÓP TÊN MÀY CỦA
ÔNG PHẢI
HỒNG

TÔI
NHÌN
RỒI!

TỰ NHÌN ĐI MẤT TÔI
100 ĐỒNG... HÈ... HÈ...



6

MẶT TRỜI MỘC PHÍA TÂY



CHẠY TIẾP SỨC



QUÁ HỒI HỘP

ĐỪNG YÊN HẢO I ĐỂ



TÔI TRỞ
BỆNH
MẤT
NGỦ
CHO
ANH.



ĐỪNG SỢ I TÔI KHÔNG LẠM TỐN
THƯƠNG ANH DẦU



ĐỪNG YÊN HẠ, ĐỪNG QUA HỒI
HỘP...



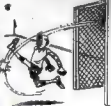
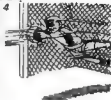
KÉO CỎ



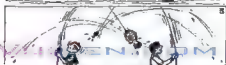
CÓ GÌ DỪNG NẦY



BẢN ĐỒ



TRỘM LONG TRÁO PHỤNG



BẤT TIỆN



VÕ ĐÀI Ở ĐÂU ?



ĐƯỢC DỊP VÙNG LÊN



SAI QUY CÁCH



KỂ HẬU ĐẬU



CHỈ CÓ TẮM BÀNG



QUYẾT MỘT TRẬN SỐNG MÃI



DỤNG CHUYỆN



CUỘC CHIẾN TRÊN KHÔNG



HƯƠNG GIÓ VÔ ĐỊNH



OAN TÌNH



KHÔNG TỰ LƯỢNG SỨC



TÔI XÁCH
HẦY
HÀNG
LÁM, ĐỂ
TÔI ĐÁCH
GIỮM CỎ.



ỒN LỒN!



CẢM ƠN
ANH!



TRÊN CỜ



KHÔNG CỐ Ý



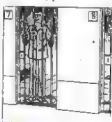
THAO THAO BẤT TUYỆT



ĐỀ PHÒNG CŨNG NHƯ KHÔNG



KHÔNG ĐỪNG Ý ĐỒ



ĐÚNG LÀ GIẢ NHÂN



CHO PHÙ HỢP VỚI MẮT



MẮT
ÔNG TẮNG ĐỘ
RỒI.



KHI MÀO
LÀM XONG
KINH, TÔI
SẼ ĐẢO
CHO ÔNG
ĐIẾT.



MÌNH LÀM MÌNH CHỊU



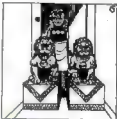
TIẾT MỤC RỪNG RỌN



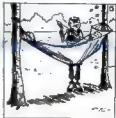
THẢ ĐIỀU KIỂU MỚI



KHÔNG TÍNH TOÁN TRƯỚC



CÓ QUÀ CÓ LẠI



GẤP PHẢI



ĐÈN CÂY ĐIỆN



CỦ SÚT KINH HOÀNG



DỰ ĐOÁN



HẾT CHỊU NỔI



TÀI TÌNH



XIN ĐỂU



MÀN CỬA TRONG



LẤY CHỖ NÀY CHO CHỖ KIA



ĐÊM KHUYA



VẪN CÒN CHƯA ĐƯỢC



QUẢ



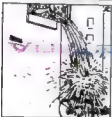
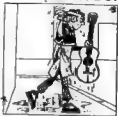
XÀI ĐỒ HIỆN ĐẠI



THẮNG



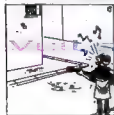
BỊ PHẢN ĐỐI



CHỈ CÓ



KHẮP NƠI



BÊ NGOÀI



ĐÔI



NỒI NÀO ÚP



CHỢ



VÙNG NÀY



XÀI ĐỒ



MƯỢN HOA



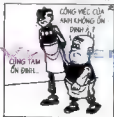
HIỆU



CÙNG PHÁT



TRÔNG CÔI THANG MÁY



BÚA DỎM



TRUYỀN THỐNG



KHÔNG CÒN



KINH

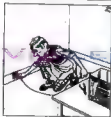
ĐEO MANG



SẮT TRÒNG



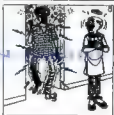
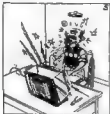
LÒ NƯỚNG



THAY LÒNG



DỒM



ĐỔI DA



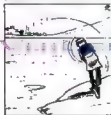
KHÓ TRẢ LỜI



BẮT CUA



BẮT QUẢ TANG



Kiểu mới



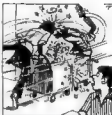
XE GI CƯNG



CÓ KHỎA



BỊ ĐỤNG



CÙNG MẮT



CHỖ NÀO



PHÙ HỢP VỚI



KHÔN HƠN ?



CHUYÊN MÔN



KHÔNG KHÍ Ô NHIỄM



NHỚ ĐIỆN



NHÀ Ở ĐỒN CẢNH SÁT



QUẢ GIỐNG



BẮT NẠT



ĐẦU CỎ



KỂ YẾU



BẤT ĐỒNG



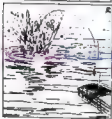
TRƯỚC VÀ SAU KHI CƯỚI



CUỘC SỐNG



ĐỤNG XE



CĂNG THẲNG



AI DỄ MÌNH



THÀNH CÔNG



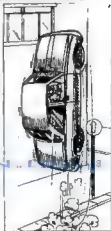
CÙNG VẬY



LÚC TUỔI GIÀ



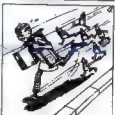
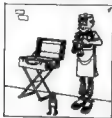
BIỂN BÁO KHÔNG RÕ RÀNG



NƯỚC NHIỀU



BUÔN BÁN LÒNG LỀ ĐƯỜNG



HỢN LỢI



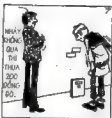
QUYẾT LÀM



HAY KHÔNG



CHO ĐƯỢC



BẢNG HÈN



KHI TÌ PHỦ QUÊN



QUÀ NHÂN



MANG THEO TIỀN



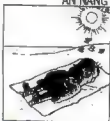
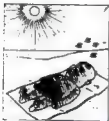
VÀ QUẢ PHỤ



SẢN DỊP



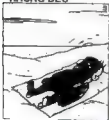
ĂN NANG



LÀM LUÔN



KHÔNG ĐỀU



TÍNH TIỀN



ĐỒNG



CÙNG NHANH



CẢNH NGỘ



nhảy
nhảy
sao



thì một món
trai của tôi
của ông, rất
tức thì ông
sống trên một
đường dài, tôi
bên này, ông
có vẻ như một
người

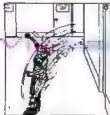
GIỮ ĐÚNG



GIẢN ĐẾN



LỜI HỨA



DỤNG TỐC GÂY



HỌC VÕ CHUA



ĐẾN NƠI



PHẠT



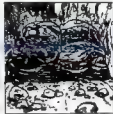
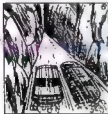
TRANH NHAU



TẾT TÂY



ĐẾN NGHĨA ĐỊA



TẾT TA



CHẤP HÀNH



NGHI



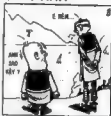
LUẬT LÊ



BINH



TỨC CẢNH SINH TÌNH



ĐÀ ĐỐI



NHÀ BÁN GẤP



SỞ THÍCH



BỘ MẶT THẬT



TỨC KHÔNG



MỘT CÔNG HẠI BA VIỆC



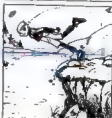
NÓI ĐƯỢC



TẤM BẢNG KINH HOÀNG



LO NÀY QUÊN KIA



LẤY LÊ



RA VÔ LIỀN LIỀN



CÀNG LÚC



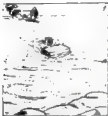
NÓI TRƯỚC BƯỚC KHÔNG QUA



CÀNG TỆ



KHÔNG CÒN



BÔNG DỪNG



MUỐN VỀ



CÓ THẦN DÂN



VÌ DÂY



MỞ DẶNG



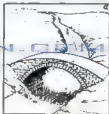
QUẢ DÀI



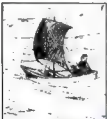
MIỆNG MÈO



XÂY CẦU KIỂU MỚI



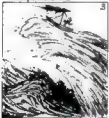
CƯỜI TRÊN ĐẦU



NGƯỜI THẬT VIỆC THẬT



NGỌN SÔNG



ĐÀNH PHẢI CHỊU



THÌ RA



KHÔNG ĐƯỢC KÝ TÊN!



THẬT LÀ HỒ DỘNG!
MẶT HÀNG HAY LÀ
MẶT HÀNG QUẠT
KHUẤT. LẠI VIẾT
THÀNH HÀNG NHẬP
KHUẤT.

MỘT CUỘC HỘI NGỘ



LÀ VẬY



THỐI DỠ ẶC



THÀNH THẠNH - PHONG GIÃO

Cùng các ông bố:
TINH LẠC - ANH BẢO - PHÚC HUY

Tên của con

VUI LÊN NGÔI



TRƯỜNG MẸ VÀ BA



VUI LÊN

COM

LỜI NÓI ĐẦU

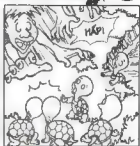
Các bạn, các em thân mến

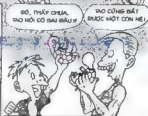
Đây là một câu chuyện thần thoại giữa đời thường, các nhân vật được xây dựng nhằm đả phá thói hư tật xấu của người đời.

Các nhân vật chính của chúng ta đang độ tuổi cấp 2, rất đáng yêu, các nhân vật ở thế giới thủy cung là những động vật tu luyện ngàn năm hóa thân như rùa, trê, cá bống lau, rai cá... họ có những công việc riêng biệt, na ná như con người: thâu xây dựng, thợ hát tóc, thợ điện...

Tất cả các nhân vật lạ lẫm cũng như gần gũi trên sẽ phối kết thành "Tam Qui truyện" mà Nhà xuất bản Trẻ gắng công chuẩn bị cả năm trời để ra mắt bạn đọc hôm nay. Mong các bạn hãy đọc và khen - chê thật nhiều, thật nhiệt tình, chúng tôi xin lắng nghe và sẵn sàng sửa đổi để bộ truyện của chúng ta ngày càng hoàn thiện hơn.

Nhà xuất bản Trẻ





ĐƠN CON LẠM,
TRỪNG MẮNH KỒI
ĐIẾM THỜI TỰ
ĐÂY ĐI!

Ơ!

ĐÓ CÔNG MỘT GEM NHỎ
ĐÓ NGỒ BỤI!

TRỜI ĐI!
ĐƠN ANH EM Ơ
HỌ ĐẮT KỒI!

TRỜI ĐI!
LÀM SAO ĐÂY
GIỜ N?

VỀ BẢO ĐÀ
MÀ GIẾT NGAY
NẾU KHÔNG.

BA MÀ
Ơ!

CÁC
ANH EM
Ơ!



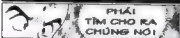




CHỜ RA ĐÀ HƯƠNG
ĐI TÌM, KHOẢNG MỘT
TÊNNG HỒA TẬP TRUNG
LẠI ĐÂY!

ĐẠI

ĐƠNH TÔI LÀ ĐƠN
MÊ THUẬN TRẦN
HÀNH HỒNG TRƯỚC
CÁI, CHỜNG TÔI TỪNG
CHƠI XÀNG THUẬN
TRẦN THEO PHONG
CÁCH CHAU ÁU LÀ
BỘ MỘT VÀ BẢ TẬP
TRÌNH VỀ LẠI CÁC
KHÁNH MẮT TÍNH
SPOIL MUỐY LƯU
ĐỂ LƯU LƯU MẮT VỀ
CHƠI MẠNH MONG
ĐỒNG BÀU NÀY



PHẢI
TÌM CHO RA
CHÚNG NƠI

CHỜ ĐIỀU MỘT NHAY
HỌ, TÔI VỎ TÍNH ĐƯỢC
SẼA MỘT CUỐN TẬP
CHỖ THUẬN TRẦN
NHẤT ĐÀN VÀ MẮT
BỐC BẮT NHỜ CH
THẤY TÍNH ĐỘ LÀN
TRUẬN TRẦN CỦA
NHẤT CAO GIỮA BỐC
TƯỜNG TƯỢNG BÀU
BỐ, CÁC BỐ TRUẬN
MANGA ĐẤU TÊN H
Ở VIỆT NAM BẾ THỰC
SỰ CUỐN MỘT TÔI
HÀNH HỒN ĐỒNG
CƠM PHUỒN TỰ



DỪNG ĐI
LÀ DỪNG CỎ
ĐỂ TRÔNG ĐỂ
TRƯỜNG VẬY
MÀ ĐẠO LẠI

HỒI... TỨC
QUÁ!

CHÀ, NHẤT ĐIỀU ĐẠO
ĐỂ MÌNH MỘT VỀ
ĐƯỢC NHƯ NHƯ
TÀ, BẮP NHỮ THẬT
CỔNG TỪ BẮP
ĐỒ MỘT
CỨNG NHƯ SỰ ĐỀ
HỖ CỦA CÁC BẠN

CỔ BÚ ĐUA VỊ RỒI HAI
VỀ LỆ LÊN CỜ BẮM RỒI
CỦA MÌNH RA ĐẠO RỒI...

CỔ KHÉ HẢO VỀ THẤY
RỒI ĐỒNG MẶT TIÊU
HỒNG TAY

ĐỪNG HỒI LẠI
MÀY!

ĐẠI CA OI, TỰ
ĐI MUA ĐUA VỊ
ĐI RA RỒI NẾ!

O... VẬY THÌ
ĐUA HẢO RA SÀU
NHỜM LỬA ĐI THẮNG
CỜ ĐEN BANG NHÀ ĐÀ
TÂM TRƯU MẠNH CÀ
HỒI CỜ... ĐI LỆ
NHỜM MÀY!

NGHỀM LẠI
THÀNH QUẢ CỦA
MÌNH XEM...

AAA...



ĐỘ CỎ RẦN HẦY

AAAAAA...

BẦY RỪA...
RỪA CỦA MÌNH
ĐÓ ĐI ĐAU CÁ
RỒI

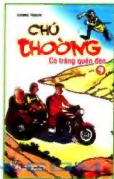
HẦY BẠI
CÁ... RỪA ĐÔNG
RỒI

RỪA ĐÔNG NẾ?

Ồi



Mời các bạn đến đọc:



VUI LÊN

